

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Karel Beneš

Název práce: Processing of translations between languages: software methods, artificial intelligence and their advantages and disadvantages

---

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo popsat využití matematické lingvistiky a a statistických metod v lingvistice, a zejména pak využití překladatelského softwaru a dalších aplikací v mezijazykovém překladu.

Takto stanovený cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce má velmi neobvyklé téma, ale je to nepochybně oblast, která bude mít stále zvyšující se vliv na rozvoj lingvistiky a práci s jazykem a bude prospěšná v translatologii. Propojuje dvě rozdílné oblasti matematické metody a lingvistiku. Autor pracoval s mnoha různými zdroji a materiály, které jsou uvedené již v první kapitole. První tři části jsou teoretické a, poslední část ukazuje, jak je možno tyto teoretické poznatky využít pro práci s textem a překlad. Popisuje i možné výhody a nevýhody tohoto přístupu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na dobré úrovni. Chyby jsou jen ojedinělé a nenarušují porozumění. Většina nedostatků se týká použití členů, případně předložek. Organizace práce je přehledná a autor pečlivě vysvětluje obsah jednotlivých kapitol a na jaké informace se v nich zaměřuje. Vzhledem k tématu obsahuje práce řadu matematických vzorců, tabulek, diagramů, obrázků apod. Členění do kapitol je srozumitelné, grafická úprava je kvalitní. Odkazy na zdroje jsou uváděny přímo v textu, což je vzhledem k množství citovaných použitých zdrojů nejlepší řešení. Přehled všech materiálů, jak již bylo řečeno, je uveden hned i na začátku práce. V bibliografii ani v textu práce by se neměly používat hypertextové odkazy, jen černé písmo bez podtržení. Pro případné podrobnější vysvětlení by bylo vhodné očíslovat či jinak identifikovat uváděné vzorce či jednotlivé kroky výpočtů.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Práce je nepochybně na velmi dobré úrovni. Zpracovává téma, které se na lingvistických oborech příliš často neobjevuje. Autor větší část práce věnuje vysvětlení základních pojmů, postupů a možných aplikací v lingvistice. Uvádí i konkrétní příklady autorů a jejich výzkumů týkající se jazyka a literárních textů. Poslední kapitola je zaměřena prakticky, popisuje možné způsoby, jak vytvářet korpusy a provádět jazykovou analýzu pomocí daných metod a příslušných softwarových nástrojů.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Domníváte se, že machine translation se bude moci využívat i pro překlad literárních a publicistických textů? Jsou s touto oblastí už dostatečné zkušenosti?

Může se matematická lingvistika využívat pro určení autorství díla?

Chcete se této oblasti – matematické lingvistice věnovat i v budoucnosti? Máte představu, na co byste se rád zaměřil?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 17. května 2021

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

---

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.